



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXV THƯỜNG NIÊN NĂM A, NGÀY 20/9/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Nhiều người Việt Nam chúng ta có mặt ở đất nước Hoa Kỳ này qua con đường tị nạn trong đó có tôi. Tôi vẫn còn nhớ sau những ngày vất vả lênhênh trên biển cả, tôi đã đến trại tị nạn Hồng Kông vào năm 1984. Mặc dầu phải sống hơn một năm trong trại tị nạn, tôi biết tôi là người may mắn hơn so với một số người tị nạn đồng hương không thân nhân vì thế nào tôi cũng được đi Mỹ do có những anh chị em qua đây trước. Tôi cũng còn nhớ vào thời gian đó chính quyền Anh quốc đang bàn thảo với chính phủ Trung Cộng về việc trao trả lại Hồng Kông vào năm 1997 nên một số gia đình giàu có vùng này tìm cách kiếm quốc tịch ở các nước Âu Mỹ. Tôi biết có những nhân viên và cảnh sát người Hồng Kông canh gác trại đã nói thẳng là họ không được may mắn như những người tị nạn Việt Nam vì trước sau gì cũng được cho đi định cư ở các quốc gia khác trong khi tương lai của họ thì mù mịt một khi họ phải sống dưới chế độ Cộng sản sau này. Nhưng một khi ổn định cuộc sống ở xứ người, chúng ta dễ lầm tưởng rằng mình xứng đáng với những thành công đạt được nhờ công lao cá nhân mà quên rằng trước hết đó là công ơn của Thiên Chúa từ hơi thở, sức khỏe, giáo dục, tiền bạc...

Trong bài Tin Mừng hôm nay (Mt 20:1-16a), Chúa Giêsu đưa ra dụ ngôn “Thợ Làm Vườn Nho” để cho thấy Thiên Chúa rộng lượng trong việc ban phát tình yêu thương của Ngài cho tất cả mọi người trong khi con người dễ dàng quên đi những ân sủng của Thiên Chúa và cứ so sánh rồi ganh tị với nhau.

Mới nghe qua dụ ngôn này, chúng ta dễ có phản ứng đồng cảm với những người thợ đi làm vườn nho từ sáng sớm, bởi vì hình như không công bằng tí nào sau khi làm việc cả ngày mệt nhọc nắng nôi mà họ chỉ lãnh cùng số tiền với người đến làm chỉ có một vài tiếng đồng hồ. Tuy nhiên, chủ đích của bài dụ ngôn không phải là giải quyết chuyện bình đẳng, bình quyền, bởi vì những người thợ lãnh đúng với đồng lương họ đã thỏa thuận với ông chủ. Vì thế, trọng tâm của bài dụ ngôn nhằm chứng tỏ cho thấy lòng yêu thương và độ lượng của Thiên Chúa khi Ngài mở rộng cánh cửa thiên đàng cho những người dân ngoại và tội lỗi cũng như cho người Do thái vậy.

Đúng thế, Thiên Chúa không muốn con cái Ngài tạo dựng phải hư mất và Ngài mong muốn tất cả mọi người đón nhận ơn cứu độ Ngài ban phát, từ người tội lỗi đến người thánh thiện, từ người tài giỏi đến người kém cỏi, từ người giàu có đến người nghèo hèn, từ một thai nhi đến người già bệnh tật nằm chờ chết. Bởi vì cuối cùng ra, tất cả là hồng ân và hạnh phúc Nước Trời không phải có được do công lao của con người nhưng là do ân sủng Thiên Chúa ban cho qua giá máu của Chúa Kitô đã đổ ra trên thập giá. Thật ra, con người chẳng có gì khoe khoang cả ngoại trừ tội lỗi của mình và chỉ biết cậy dựa vào lòng thương xót của Thiên Chúa mà thôi.

Chúa nhật này cũng được Giáo hội Hoa Kỳ gọi là Chúa nhật Giáo lý (Catechetical Sunday) với chủ đề năm nay là “**Điều tôi đã lãnh nhận nơi Chúa, tôi xin truyền lại cho anh em**” (*I received from the Lord what I also handed on to you*) (1 Cor 11:23). Do ảnh hưởng của đại dịch Covid-19, trong năm học 2020-2021, Giáo xứ chúng ta sẽ ngưng các Chương trình Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể, ngoại trừ bốn lớp Giáo lý Dự Bị Rước Lễ Lần Đầu, Rước Lễ Lần Đầu, Dự Bị Thêm Sức và Thêm Sức. Tuy nhiên, một trong những ảnh hưởng của con đại dịch cũng giúp chúng ta tái khám phá vai trò chủ yếu và tầm quan trọng của gia đình trong việc chuyển tải đức tin và cha mẹ là những giảng viên giáo lý đầu tiên cho con em.

THIÊN CHÚA CHỦ VƯỜN NHO NHÂN HẬU



CATECHETICAL SUNDAY | September 20, 2020

UNITED STATES CONFERENCE OF CATHOLIC BISHOPS

Copyright © 2020 United States Conference of Catholic Bishops. All rights reserved. Reproduction in whole or in part without written permission is prohibited.

Vi thế, cho dầu năm nay không có những lớp giáo lý cho nhiều em, các phụ huynh vẫn tiếp tục bổn phận chuyển đạt đức tin công giáo cho con cái qua việc dạy dỗ bài vở giáo lý (có thể tìm thấy trên internet), đọc Kinh thánh và cầu nguyện chung hằng ngày, chia sẻ về các vấn đề luân lý và đức tin, hướng dẫn đời sống luân lý, tham dự Thánh lễ Chúa nhật chung hằng tuần nếu có thể được, chung tay làm việc bác ái. Điều quan trọng nhất trong việc giúp truyền đạt đức tin cho con cái, đó là cha mẹ phải có một mối liên hệ đầm ấm, bao dung và yêu thương với chúng. Điều này chỉ có thể có được nếu cha mẹ là những người đã cảm nghiệm được sự yêu thương và tha thứ của Thiên Chúa đối với họ.

Lạy Thiên Chúa là Cha nhân từ, xin giúp chúng con luôn biết cảm tạ về nhiều hồng ân Chúa ban, cách riêng ơn cứu độ. Xin Cha giúp chúng con biết gắn gũi nhau hơn trong tình yêu thương của gia đình và cộng đoàn để từ đó chúng con mới có thể làm chứng về lòng thương xót của Cha cho mọi người. Amen. †



CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ MÙA ĐẠI DỊCH COVID-19



- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ Chúa Nhật (Lễ 1) 7:30 AM
- Lễ Chúa Nhật (Lễ 2) 10:00 AM
- Lễ Chúa Nhật (Lễ 3) 12:00 PM
- Lễ Chúa Nhật (Lễ 4) 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Chầu Thánh Thể	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:

➤ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.

➤ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † Giải Tội**
 - Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 12 PM
Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: KHÔNG



Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ	
Ông Trần Anh Kim	(214) 606-1956
Hội Đồng Tài Chánh	
Ông Phạm Hữu Tuấn	(469) 879-9729
Hội Đồng Thường Vụ	
Ông Jason Nguyễn Chính	(214) 924-8359

KHÔI PHỤC VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào	(972) 276-9879
Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ	
Anh Nguyễn Thông	(972) 977-5037
Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh	
Anh Nguyễn Anh Linh	(214) 454-1753
Ban Giúp Lễ	
Justin Nguyễn	(469) 579-9271 (Text Only)
Ca Đoàn	
Thánh Linh	(214) 289-9581
Trình Vương	(972) 496-2789
Augustine	(971) 227-6235
Fiat	(214) 642-4351
Thiếu Nhi	(214) 207-8548
Gioan Vianney	(469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối	
Ông Lê Văn Tới	(972) 422-0331
CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình	
Anh Nguyễn Lý	(469) 328-4702

KHÔI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý	
Phó tế Nguyễn Lộc, C.Ss.R.	(832) 867-5741
Ban Việt Ngữ	
Thầy Lê Thanh	(469) 867-6025
Hội Phụ Huynh	
Anh Khiêm Dương	(469) 328-0735
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể	
Cô Đặng Thị Ánh Tuyết	(469) 682-9087
Ban Giáo Lý Dự Tông	
Phó tế Đàm Hữu Thư	(972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm	
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định	(214) 514-8551
Hội Các Bà Mẹ Công Giáo	
Bà Vũ Thị Sen	(310) 598-8302
Hội Đạo Binh Đức Mẹ	
Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	
Anh Phạm Đức Lâm	(214) 549-0897
Đoàn Thanh Niên Công Giáo	
Anh Phạm Khắc Nghi	(603) 858-2474
Mục Vụ Giới Trẻ	
Anh David Phạm	(469) 602-1288
Nhóm Nguồn Sống	
Anh Nguyễn Trí	(214) 406-3475
Ban Trật Tự	
Anh Thi Nguyễn	(469) 235-9064
Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa	
Ông Phạm Đức Hưng	(214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga	(972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu	(214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước	(972) 489-1171
---------------	----------------

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh	(469) 995-5661
------------------	----------------

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiên Đạt	(972) 414-4672
---------------------	----------------

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liềm	(972) 234-0565
---------------------	----------------

Đại Diện Bảo Trợ on Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến	(972) 408-5996
----------------------	----------------

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh	(469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế	(214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên	(469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình	(469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt	(972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý	(214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh	(214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung	(469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi	(972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa	(469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng	(972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn	(972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 20/9 Chúa nhật Tuần 24 Thường niên năm A. Chúa Nhật Giáo Lý (Catechetical Sunday).
- Thứ Hai 21/9. Lễ Thánh Máthêu Tông đồ & Thánh sử. Lễ Kính.
- Thứ Ba 22/9 trong Tuần lễ 25 Thường niên.
- Thứ Tư 23/9. Lễ Thánh Piô Năm Dấu Thánh, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 24/9 trong Tuần 25 Thường niên.
- Thứ Sáu 25/9 trong Tuần 25 Thường niên.
- Thứ Bảy 26/9. Lễ Thánh Côma & Đamianô, Tử đạo. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 27/9. Chúa nhật Tuần 26 Thường niên năm A.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ www.dmhcg.org)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 10AM ở Nhà Thờ.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS
Online and Broadcast Mass Schedule

† From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>.

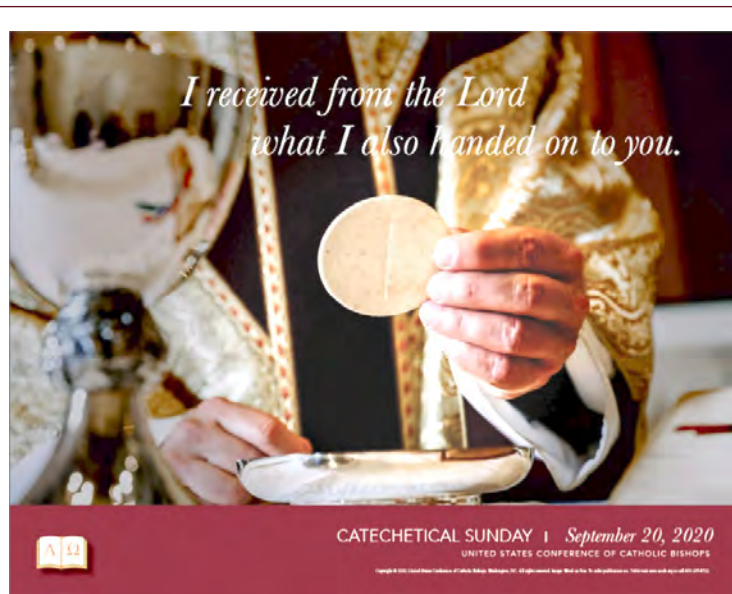
“Chúa ở gần mọi kẻ kêu cầu Người.”

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

“Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.”

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

“My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.”



CHÚA NHẬT GIÁO LÝ (20/9) CATECHETICAL SUNDAY (SEP 20)

Chúa nhật hôm nay ngày 20/09/2020, Giáo hội Hoa Kỳ cử hành Chúa Nhật Giáo Lý. Chủ đề của Chúa Nhật Giáo Lý năm nay là “**Điều tôi đã lãnh nhận nơi Chúa, tôi xin truyền lại cho anh em**” (1 Cor 11:23). Chúa Nhật Giáo Lý là một cơ hội tuyệt vời để chúng ta cùng suy nghĩ về vai trò của mỗi người tín hữu, qua Bí tích Rửa Tội, được mời gọi truyền lại đức tin cho người khác cũng như làm nhân chứng cho Tin Mừng.

This Sunday September 20, 2020, the Church celebrates Catechetical Sunday under the theme of “I received from the Lord what I also handed on to you” (1 Cor 11:23). On this day, catechists are formally commissioned for ministry to the community. Catechetical Sunday is a wonderful opportunity to reflect on the role that each baptized person plays in handing on the faith and being a witness to the Gospel. Catechetical Sunday is an opportunity for all to rededicate themselves to this mission as a community of faith.

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong con dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thể loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

*Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic*

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu băng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcg.org, chậm nhất trước 12 giờ trưa thứ Bảy hằng tuần. Khi ghi danh online, xin bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và ghi danh từng người một. Sau khi đưa tên người tham dự vào, nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM UPKEEPING)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

FORMED

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE DONATION**



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn “parish” (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ “Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)” để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

The Sunday offertory is critical to the ongoing vitality and sustainability of our parishes as we carry out Christ's mission. During this most difficult time we request that you continue to support your parish to the extent you are able.

Your parish and the Diocese of Dallas continue the work of the Church. From livestreamed and televised Masses, Stations of the Cross and other On Demand videos, ministry leaders are working to provide faith resources to help keep Catholics of all ages spiritually engaged and nurtured during this difficult time. Visit your parish website and www.cathdal.org to find videos, and other ways to participate in liturgy, novenas, daily scripture readings and other prayer resources for families, youth and young adults and more. If you are an online donor to the Bishop's Annual Appeal, you may use your ID and password to populate the donation pages. Please know that our prayers remain with you and your loved ones.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave

Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com



**VIET
(RADIO) 1480 AM**

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 30
(NGÀY 17 & 24/10)
MÙA THU 2020**

Khóa học sẽ khai giảng vào

Sáng Thứ Bảy, ngày 17 tháng 10, 2020 lúc 8:30 AM

tại Trung tâm Thánh An Phong / Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp:

♥ Thứ Bảy ngày 17 tháng 10 từ 8:30 AM đến 4:30 PM

♥ Thứ Bảy ngày 24 tháng 10, từ 8:30 AM đến 4:30 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi 972-414-7073.

**CHỈ CÒN 10 NGÀY ĐỂ THAM GIA THỐNG KÊ DÂN SỐ 2020
Countdown... 10 Days Left to Respond to the 2020 U.S. Census**

- Các kết quả của thống kê dân số định hình tương lai của các cộng đồng bởi vì các dữ kiện của thống kê sẽ cho biết bao nhiêu tiền ti Mỹ kim của liên bang được phân phối cho các bệnh xá, những chương trình ăn trưa ở trường học, các kế hoạch khôi phục sau thảm họa, và nhiều chương trình cũng như dịch vụ quan trọng khác trong 10 năm tới.
- Vì thế, xin mọi người tham gia trả lời những câu hỏi thống kê 2020 và chỉ cần bỏ ra 10 phút để hoàn tất. Việc tham gia thống kê này rất an toàn và cẩn mật. Thông tin riêng tư của người tham gia được bảo vệ.
- Lưu ý là chỉ còn 10 ngày nữa thôi để trả lời thống kê dân số 2020.
- Xin vào trang <https://2020census.gov/en/languages.html> để trả lời bằng tiếng Việt trong số 59 ngôn ngữ.

- **There are 10 days left to self-respond to the #2020Census. Respond today at 2020census.gov or call 844-330-2020.**
- **#AmericaCounts <https://2020census.gov/en/what-is-2020-census.html>**
- **You have until September 30 to respond to the #2020Census. Participating in the census is required by law. A complete and accurate count is critical for you and your community because the results of the 2020 Census will affect community funding, congressional representation, and more.**
- **To help you answer the census, the U.S. Census Bureau provides translated web pages and guides in 59 non-English languages, including American Sign Language, as well as guides in braille and large print. Please go to <https://2020census.gov/en/languages.html>**



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org
Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: 1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247. CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

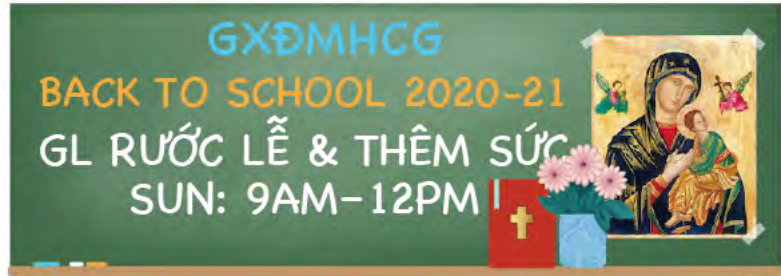
CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ, VIỆT NGỮ & THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN HỌC 2020-2021

Trong bối cảnh cả thế giới đang trong cơn đại dịch Covid-2019, tất cả các sinh hoạt của giáo xứ đều bị ảnh hưởng nặng nề, trong đó có Chương trình Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể. **Do đó, trong niên học 2020-2021, ngoại trừ các lớp Dự Bị Rước Lễ Lần Đầu (Lớp 2), Rước Lễ Lần Đầu (Lớp 3), Dự Bị Thêm Sức (Lớp 9) và Thêm Sức (Lớp 10), tất cả các lớp Giáo lý, Việt ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể đều tạm ngưng 1 năm.** Đây quả là một điều đáng tiếc cho tất cả mọi người, đặc biệt các em học sinh. Tuy nhiên, Giáo xứ không thể nào có đủ phòng ốc, giáo viên, huynh trưởng và các thiện nguyện để tiến hành Chương trình Giáo lý, Việt Ngữ & Thiếu Nhi Thánh Thể trong các Chúa nhật như trước đây được nữa. Vì thế, trong thời gian 1 năm nghỉ học của nhiều em học sinh, xin quý phụ huynh trong vai trò là các giáo lý viên đầu tiên, cần nỗ lực dạy dỗ con em trong việc học hỏi và sống đức tin tại nhà. Bản tin Mục vụ hằng tuần của Giáo xứ có giới thiệu những website để các phụ huynh và con em có thể sử dụng trong việc học hỏi đức tin.

In the context of the Covid-19 Epidemic, all parish activities have been gravely affected including the Faith Formation-Vietnamese Language-Eucharistic Youth Programs. Therefore, in the 2020-2021 School Year, these programs are suspended except for four Faith Formation Classes: Pre-First Holy Communion (2nd Grade), First Holy Communion (3rd Grade), Pre-Confirmation (9th Grade) & Confirmation (10th Grade). The decision to suspend for one year most of the Sunday School Programs is painful for everyone, particularly students. However, this is necessary in consideration of the facility limitation due to the requirement of social distancing and the availability of teachers, Eucharistic Youth leaders and other volunteers. In this situation, parents are reminded of their role as first catechists and are encouraged to help their sons and daughters to continue to learn and to live up to their Catholic faith. There are many websites about Catholic faith education for the parents and their children to learn together. The weekly parish bulletins (digital and print versions) have posted some of these websites.

LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

- Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.
- Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.
- Trong trường hợp có cá nhân hay gia đình nào trong Giáo xứ đang gặp khó khăn cần sự giúp đỡ đặc biệt khẩn cấp xin liên lạc Văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 972-414-7073. Đồng thời, Cơ quan Bác ái Công giáo Giáo phận Dallas (Dallas Catholic Charities) cũng có những chương trình trợ giúp đặc biệt trong thời gian đại dịch Covid-19. Xin vào website <https://ccdallas.org/> hoặc gọi 866-223-7500 từ thứ Hai đến thứ Sáu (8am-5:30pm), địa chỉ: Central Service Location (1421 W Mockingbird Ln, Dallas, TX 75247).



LỊCH HỌC NGÀY CHÚA NHẬT

Sunday School Calendar

☛ **Sun, Sep 20 (9am – 12pm):** Ngày Khai Giảng // *First Day of Sunday School*

Chúa nhật cuối cùng để withdraw và nhận “full refund” // *Last day to withdraw & receive full refund*



THỜI KHÓA BIỂU NGÀY HỌC CHÚA NHẬT 2020-2021

Sunday School Schedule of 2020-2021

- » 9AM: Kiểm tra sức khỏe & Tập họp (Health Screening & Assembly)
- » 9:30AM: Thánh lễ tiếng Anh trong Hội trường (English Mass in the Auditorium)
- » 10:45AM: Giờ học bắt đầu (Class begins)
- » 12PM: Giờ học kết thúc (Class ends)

Yêu cầu đeo khẩu trang trong khuôn viên giáo xứ, rửa tay thường xuyên, giữ khoảng cách 6ft.

3 W's Requirement: Wearing mask on parish property; Wash hands regularly; Watch 6ft social distancing.

RCIA

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN NIÊN KHOẢ 2020-2021

Giáo Xứ đã khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông vào thứ Ba ngày 8 tháng 9 năm 2020 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9pm. Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 23 tháng 05 năm 2021.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

ĐỨC TỔNG GIÁM MỤC SAN FRANCISCO KÊU GỌI RƯỚC KIỆU THÁNH THỂ ĐỂ “GIẢI THOÁT THÁNH LỄ”

Đức Tổng Giám Mục của Tổng Giáo phận San Francisco thuộc tiểu bang California đã kêu gọi người Công Giáo tham gia các cuộc rước kiệu Thánh Thể trên toàn thành phố vào ngày 20 tháng 9, và tham dự các Thánh lễ bên ngoài Nhà thờ Chánh tòa - để phản đối về việc thành phố hạn chế liên quan đến việc thờ phượng công cộng.

Đức Tổng Giám Mục Salvatore Cordileone cho biết trong một bản ghi nhớ gửi cho các linh mục trong Tổng Giáo phận vào ngày 13 tháng 9 trong đó ngài cho biết rằng các cuộc rước khác nhau sẽ bắt đầu tại các giáo xứ St. Anthony, St. Patrick và Star of the Sea, và sẽ hội tụ tại United Nations Plaza gần Tòa thị chính San Francisco.

Sau đó, các đoàn rước kết hợp sẽ tiến đến tòa thị chính, nơi các linh mục San Francisco, do tổng giám mục dẫn đầu, sẽ cử hành nhiều Thánh lễ ngoài trời, bằng cả tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha.

London Breed là Thị trưởng thành phố San Francisco và Gavin Newsom là thống đốc tiểu bang California và cả hai thuộc đảng Dân Chủ, đã tung ra các chính sách hà khắc trong việc đóng cửa các nhà thờ trong thời kỳ đại dịch Covid, trong khi các phòng khám phá thai vẫn được mở cửa.

London Breed đã thông báo trong tuần này rằng bắt đầu từ ngày 14 tháng 9, các nhà thờ có thể có tối đa 50 người tham dự các buổi lễ ngoài trời. Ngoài ra, cầu nguyện riêng trong nhà thờ thì được phép, nhưng chỉ tối đa một người duy nhất trong nhà thờ.

Trước đây, ông Breed chỉ cho tối đa 12 người tham dự các cử hành phụng vụ ngoài trời, và không ai được cầu nguyện bên trong nhà thờ. Tổng giáo phận San Francisco bao gồm thành phố San Francisco và quận hạt San Francisco - nơi có Nhà thờ Chính tòa - cũng như các quận hạt San Mateo và Marin.

Qua những giới hạn hà khắc này, London Breed và Gavin Newsom thể hiện rõ thâm ý cay độc đối với người Công Giáo. Thật thế, trong lúc đưa ra các lệnh cấm ngặt nghèo như thế đối với các nhà thờ, London Breed và Gavin Newsom cho phép các khách sạn ở San Francisco được mở cửa trở lại hoàn toàn; các phòng tập thể dục trong nhà được mở cửa trở lại với 10% sức chứa; và hầu hết các cửa hàng bán lẻ được phép hoạt động với 50% sức chứa, và các trung tâm thương mại bị hạn chế ở mức 25%. Các phòng tập thể dục hoạt động trong các tòa nhà chính phủ dành cho các viên chức cảnh sát và các nhân viên chính phủ khác đã mở cửa trở lại từ rất lâu.

Ngoài ra, Đức Tổng Giám Mục Cordileone đã nhận xét cay đắng rằng các tiệm làm tóc, tiệm làm móng và tiệm mát-xa được mở cửa trở lại, nhưng “chúng tôi chỉ được phép có một người duy nhất được cầu nguyện trong nhà thờ.”

Đức Tổng Giám Mục Cordileone cho biết Tổng Giáo phận đã đặt hàng trăm biểu ngữ bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha và cả bằng tiếng Trung Quốc có nội dung: “Chúng tôi là thiết yếu: Hãy giải thoát các thánh lễ!” Ngài yêu cầu anh chị em giáo dân mang các biểu ngữ trong các cuộc rước kiệu Thánh Thể.

Đặng Tự Do (vietcatholic.net)

COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



WEAR MASKS
KHẨU TRANG



WASH HANDS
KHỬ TRÙNG



WATCH SPACE
KHOẢNG CÁCH

† VISITATION OF COVID-19 PATIENTS

If a parish receives a request for a Home Visit of a COVID-19 patient, please call the Chaplain Sick Call number 469-401-7717. Several priests in the diocese have learned the safety protocols for visiting these patients and one of them will be contacted to visit.

Please review your parish emergency contact information to confirm that there is a way for people to contact a priest in time of need. With offices closed at this time, reports are surfacing of people not being able to get a hold of anyone.

“

Understanding and experiencing the **mercy of God** should have a direct bearing on the way we serve God, his people, and his mission to the world...
Understanding **God's gracious love** will motivate us to live for him, and not for ourselves.

SUNDAY REFLECTION : THE TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
(Is 55:6-9; Phi 1:20c-24,27; Mt 20:1-16a)

The tension we feel between justice and grace is something we struggle with throughout our lives. On the one hand we believe that people ought to get what they deserve. People who do evil should receive their recompense. On the other hand, we want those we love to receive mercy and not what their wrong behavior warrants. For instance, my dad spent a life-time struggling with alcoholism. It wrecked his marriage, damaged his family, and made shambles of his life. There is little evidence that he ever took responsibility for what he did, or for the harm he caused by the abuse which stemmed from his alcoholism. But every one of us in the family, though victims of his bad choices, hopes that somehow in the final days of his sickness that he called out to Christ for salvation. We don't want him to receive what he deserves.

The mercy of salvation in Jesus doesn't make sense to the unconverted mind. The Scriptures report that the world will see the simplicity of the Gospel as foolishness. Even for the converted the mystery of salvation can only be understood in part, and so we praise and thank God for the wonders of mercy and grace. It is with this sense of wonder and mystery that we approach this week's Gospel reading. It is only natural on a first superficial reading of this passage to find ourselves agreeing with the complainers that the owner of the vineyard was treating them unfairly. But a closer reading and reflection enables us to see that it really isn't so. This is especially true when we realize that the parable is an illustration of the way things are different in the Kingdom of Heaven from they are in the kingdom of humans. When we realize what this parable teaches indirectly about our eternal rewards, then our response becomes "Hallelujah!"

In the first reading we learned that God's ways are not our ways, and that his thoughts are higher than our thoughts. We can be thankful for that, for when it comes to eternity who of us wants to receive only that which we deserve? Who of us does not desire to be treated with a more merciful form of justice than that which we see displayed here on earth? Only those persons who are blind observers of their own spiritual shortcomings would want it otherwise. Rather, we long for mercy (God not giving us what we deserve) and grace (God giving us what we do not deserve). This parable points out that merciful and gracious treatment is exactly what we can count on from our loving Father.

Understanding and experiencing the mercy of God should have a direct bearing on the way we serve God, his people, and his mission to the world. Knowing that mercy is extended to all equally do we wait to commit ourselves to laboring in the harvest? Do we wait not wanting our lives of comfort disturbed by the demands of service, hoping and knowing our reward will be the same as those who made a longer commitment? I don't think so. If that is our response it indicates that we really know little or nothing about the love of God.

The Scriptures teach that knowledge of God's love will have a different effect on us altogether: Saint Paul teaches, "For the **love of Christ impels us**, once we have come to the conviction that one died for all; He indeed died for all, **so that those who live might no longer live for themselves but for him** who for their sake died and was raised." Understanding God's gracious love will motivate us to live for him, and not for ourselves. When we respond by living only for ourselves it is apparent that we have not yet grasped God's love for us. †



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười
469-438-8819

10/11-10/3



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Luvon, TX 75166



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

bác sĩ - y tá - điều dưỡng - nhân viên chăm sóc người Việt

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trợ giúp cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị an tâm khi phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn chải răng giống.

- Luôn luôn vui vì được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:*
- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
 - + Giúp Uống thuốc, ăn uống
 - + Dạy tập đi, tập Vận Động
 - + Giúp rửa chén, giặt quần áo
 - + Chăm sóc vết, da, móng tay
 - + Tập thể dục, OT, PT
 - + Giúp vệ sinh cơ thể, tắm.
 - + Thay, giặt khăn trải giường
 - + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, (hỗ trợ kinh tế) Asia Home

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
- Chuyên lý nhà cho mua, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho mua, v.v...
- Tâm tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.


Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Hillcrest College số 445 E. Walnut St, phòng 106, Richardson, TX 75081

Resland Tina Nguyen 469.274.2481

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9226 Resland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Resland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa Sên Nhà, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL

Nam/NO, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút

214-391-7880
214-517-4044

HIỆN LÈ FLOORING

• Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)

• Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.

• Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.

• Làm patio, hàng rào, lót gạch...

972-757-9820

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN

ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)

Direct: (469) 360-9327

3306 W. Walnut St, # 509 Garland, Texas 75042.
 Inside Building American 1st National Bank



130-304

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555


Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.

Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.

Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900




TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xanh, Khu chợ Hiệp Thái

GISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024

DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

Pharmax

3304 W WALNUT ST GARLAND, TX 75042

Tư Vấn và Hướng Dẫn Dịch Vụ Đông Y và Dược Thảo Truyền Thống Việt Nam

- Bán lẻ cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Điện thoại: **972-487-2252**

SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,999 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy Trinh@Dignitymemorial.com
 Amy Trinh Diễm Phước




DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo lắp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN

Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 bên trái của Ari Bakery & Phở Ngã)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, tận đạo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoa@citw.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoa.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044


MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thảo:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sửa các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-5pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 7129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Tel: 469-679-0234 / Fax: 469-688-9886
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete
 Carlos Thom Nguyen
 Agent / Broker
 10000 Katy Rd, Suite 1000, Houston, TX 77025
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**


MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 • 972-800-4131
 • 469-233-0289
 • lilynguyen@mercedesrealtors.com
 • 200 N Central Expressway #2330
 McKinney, Texas 75070


ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lát gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
 làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
 Thịnh Nguyen, Agent
 1919 S Smith Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 Binh.nguyen@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Độc tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi lái ngay hôm nay!

 *Dựa trên số phí hàng năm 2015 báo cáo bởi SNA, Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
 Kỳ/Đã lái dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/15. ***Không áp dụng tại một số
 bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
 thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VAN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.
NHA KHOA
 Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
 Ghép Nướu Răng / Gum Graft
 Ghép Xương & Trồng Răng
 Bone Graft & Implant
 Niềng Răng / Orthodontics
 Tổng Quát / General Dentistry
972-699-7778
 425 W. Pkwy. George Bush Hwy (100) #200
 Richardson, TX 75080
 Nhận Bảo Hiểm, Children, Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp
Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm
Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH
 9788 Walnut Street St 132
 Dallas, Texas 75243
 Home office: Bloomington, Illinois
THIỆN X THAI 972-470-9883



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chào thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo
 2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040
 9750 Walnut St., #117, Dallas, TX, 75243
 Bích Do **214-603-4441**
 Celine Nguyen **817-528-0632**
 109-1091

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bỏ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chờ Kỳ
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
 Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
 Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín
214-396-8797
 1847 N Garland Ave
 Garland, TX 75040
 Katie Dương
 Ngày 10/2013
 OFFICE HOURS
 Mon-Fri: 9am-5pm
 Ngày 10/2013

PREMIER FAMILY MEDICINE
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LỄ, MD
 Board Certified Family Practice
 Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
 Điều trị người lớn và trẻ em
 Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Fri: 8:00am - 12pm
 Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF
(972) 485-1200

DR. SMILE
 Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics
 Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.
 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mũi bệnh nhân mới (giá trị tối thiểu)	Miền nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá trị \$80)
30% Off cà phê dành bệnh nhân mới (giá trị tối thiểu)	KỸ THUẬT MỜ "CEREC CERIN"® Bọc răng bằng sứ "Powerlan" trong 1 lần hẹn & không cần chờ lại	
TRỒNG RĂNG + MỒ KHẨU KHẨN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 Giá thường \$499.00 LÀM TẮM CƯỜNG ĐỘ VÀ CHỐNG ỨNG MÀU	NIỀNG RĂNG Chỉ sử dụng bằng \$89.00 \$1,000.00 (giá thường) (trong tháng tiếp theo)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thái y được. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
 972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376
Cần gấp nam nữ phụ việc.
 Bán sỉ, giá hơ nhất vùng
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp
 605 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 (trong khu chợ Trường Nguyễn)
 Mon - Fri: 9am-6pm
 Sunday: 10am-6pm

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334
 - Hardwood & Laminate Floors
 - Repair of damaged floors
 - Free Estimate
 - We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

FOCUSDENTAL
 3443 W. Campbell Rd., Ste 650, Garland, TX 75044 (Đầu Jupiter & Campbell)
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.
 - Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
 - Đặc biệt Focus Bayers Plan (save 30%-50%)
 Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.